



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРОГРАММЫ ПРАКТИК

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – *ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА*

**Направление подготовки
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

**Направленность (профиль)
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**Наименование программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Год начала подготовки по основной профессиональной образовательной
программе**

2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва, 2020

Рабочая программа производственной практики «Преддипломная практика» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Программа практики разработана рабочей группой в составе:
Кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Программа практики обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.

Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

И.о. декана



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Программа практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

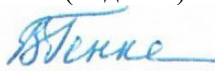
«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»
Управляющий директор



В.И. Генке

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения.....	4
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения	4
1.2. Цель и задачи практики	4
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	5
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	5
1.5. Место проведения практики	12
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах	12
3. Содержание практики.....	12
4. Формы отчетности по практике.....	15
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики.....	15
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики .	15
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	24
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	26
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	27
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики	28
6.1. Основная литература	28
6.2. Дополнительная литература.....	28
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики	29
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики.....	30
9. Информационно-технологическое обеспечение практики	31
9.1. Информационные технологии	31
9.2. Программное обеспечение (при необходимости)	32
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости)	32
10. Материально-техническое обеспечение практики.....	34
11. Образовательные технологии (при реализации учебной практики на базе РГСУ)	35

1. Общие сведения

1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

Производственная – преддипломная практика (далее – «Преддипломная практика») является обязательной частью Блока Б2 «Практики» основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), который в полном объеме относится к вариативной части программы представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Преддипломная практика проводится в дискретной форме – непрерывным способом, т.е. организуется путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, предусмотренной ОПОП. Объем преддипломной практики: 216 часов, 6 з.е., очная форма обучения – 8 семестр, очно-заочная форма обучения – 9 семестр.

1.2. Цель и задачи практики

Цель преддипломной практики: преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Практика способствует комплексному формированию профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения им основной профессиональной образовательной программы в период обучения в рамках общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-11, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22.

- В соответствии с результатами обучения *задачами Преддипломной практики* являются:
- формирование готовности к непрерывному саморазвитию, повышению квалификации и мастерства;
- совершенствование умений предпереводческого анализа текста, достижения эквивалентности и применения основных приемов перевода;
- совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- дальнейшее развитие профессиональных навыков и умений, связанных с осуществлением устного последовательного перевода и перевода с листа;
- совершенствование профессиональных умений моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, владеть международным этикетом при межкультурном общении, обеспечении деловых переговоров;
- демонстрация навыков и умений работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; овладение обучающимися основными методами обработки лингвистической информации, способами решения основных типов задач в области лингвистического и обеспечения информационных и других прикладных систем;
- сбор и обработка материалов для квалификационной работы;
- развитие умения оценить качество проведенного исследования, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования..

1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Преддипломная практика реализуется согласно всем требованиям и условиям, указанным в ОПОП по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика» (уровень бакалавриата), направленность «Перевод и переводоведение», в разделе 3.5 Практики основной профессиональной образовательной программы, а также в подразделе 3.5.3 Преддипломная практика.

Преддипломная практика реализуется в вариативной части Блока 2 ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной форм обучения, непосредственно по окончании Базовой и Вариативной части Блока 1 и входит в состав Производственной практики.

Преддипломная практика находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с обязательными дисциплинами базовой части Блока 1, а также с теоретическими и практическими дисциплинами первого и второго иностранных языков вариативной части ОПОП.

Практика предназначена для всех студентов, имеющих базовые знания, необходимые для ее успешного прохождения, приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплин первого и второго иностранных языков базовой и вариативной частями учебного плана.

Содержание программы Преддипломной практики обусловлено целями и задачами основной профессиональной образовательной программы по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) по подготовке выпускника к таким видам профессиональной деятельности, как переводческая, консультативно-коммуникативная, информационно-лингвистическая и научно-исследовательская.

Прохождение Преддипломной практики базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися с 1 по 8 семестр по очной форме обучения, с 1 по 9 семестр по очно-заочной форме обучения, в рамках освоения следующих теоретических и практических дисциплин: «Общее языкознание», «Основы теории первого иностранного языка», «Иностранный язык (английский)», «Межкультурные коммуникации» и «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Социолингвистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Основы теории второго иностранного языка», «Иностранный язык (второй)», «Деловой иностранный язык», «Синхронный перевод», «Перевод в сфере политики и предпринимательства».

Прохождение Преддипломной практики также является базовым для сбора информации и последующего написания выпускной квалификационной работы.

1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Преддипломная практика направлена на формирование у обучающихся следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, а также **дополнительных компетенций** в соответствии с ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата): ОК-11, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22.

В результате прохождения Преддипломной практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: пути и средства саморазвития
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, критически оценить свои достоинства и недостатки
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методику оценки качества исследования
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
		Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ПК -7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: методику предпереводческого анализа текста
		Уметь: точно воспринимать исходное высказывание
		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода
		Уметь: осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Знать: основными способами достижения эквивалентности в переводе
		Уметь: применять адекватные приемы перевода
		Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: полной информацией при решении профессиональных задач
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Владеть: методикой работы в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристик исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
		Владеть: навыками осуществления устного последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных

		характеристик исходного текста
ПК-13	владение основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основные системы сокращенной переводческой записи
		Уметь: пользоваться основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением этики
		Владеть: этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Уметь: сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать: интеракционные и контекстные подходы к представителям различных культур
		Уметь: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
		Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся

		условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: модели общения с представителями различных культур
		Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
		Владеть: навыком моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
		Уметь: сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций
		Владеть: навыком моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

		Владеть: навыком работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-20	владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методы создания метаязыков
		Уметь: моделировать естественный язык и создавать метаязыки
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-21	владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Знать: основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов
		Уметь: обрабатывать лингвистическую информацию с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов
		Владеть: основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов
ПК-22	владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	Знать: стандартные способы решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем
		Уметь: решать основные типы

		задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем
		Владеть: способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов

1.5. Место проведения практики

Преддипломная практика в соответствии с тематикой выпускной квалификационной работы может проводиться на базе профильной организации или по заявлению студента на базе Университета под руководством преподавателей кафедры лингвистики и перевода или на базе сторонней организаций или по месту работы студента, если его профессиональная деятельность непосредственно связана с переводом, обеспечением межкультурного общения в различных профессиональных сферах.

Ключевыми базами проведения Преддипломной практики являются:

1. Переводческое агентство «Экспримо»;
2. СТО Конгресс;
3. РГСУ;
4. Организация по месту работы студента.

2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах

Общая трудоемкость Преддипломной практики составляет 108 часов, 3 зет. В 8 семестре для очной формы обучения, и в 9 семестре для очно-заочной формы обучения

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	2	72	8	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	1	36	4	Дневник по практике, отчет по практике

3. Содержание практики

3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням прохождения	Результаты	
			вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ООП
1.	Подготовительный этап	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.	Дневник и отчет по практике	ОК-11, ОПК-17
2.	Исследовательский этап	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.	Дневник и отчет по практике	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
3.	Аналитический этап	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.	Дневник и отчет по практике	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19
4.	Завершающий этап	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.	Дневник и отчет по практике	ОК-11, ОПК-17, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-20, ПК-21, ПК-22

Примерные задания преддипломной практики для обучающихся:

1. Составить индивидуальный план работы в соответствии с полученным индивидуальным заданием и требованиями к содержанию практики.

2. Структурировать необходимый фактический (языковой) материал исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.

3. При выполнении задания использовать методику предпереводческого анализа текста для передачи точного восприятия исходного высказывания.

3. Логично и последовательно излагать и представлять результаты собственного исследования и описания в предметной области с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

4. Работа с научной литературой и литературными источниками по проблемам, рассматриваемым в тематике выпускной квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы.

5. В исследовательской работе, при выполнении индивидуального задания применять методику исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

6. Оформить текст выполненного индивидуального задания в виде специальной главы для написания выпускной квалификационной работы в компьютерном текстовом редакторе.

3.2. Календарный план-график проведения практики

Рабочий план-график
Преддипломной практики обучающихся очной формы обучения, 8 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнение различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.

3	Аналитический этап	8 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

Рабочий план-график
Преддипломной практики обучающихся очно-заочной формы обучения, 9 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнение различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.
3	Аналитический этап	8 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.

4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.
---	-------------------	-------	----------------------------------------------------------------------------------------

4. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам Преддипломной практики является дифференцированный зачет, который проводится в форме презентации результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: пути и средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования умений
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: методику оценки качества исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Этап формирования умений
		Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК -7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: методику предпереводческого анализа текста	Этап формирования знаний
		Уметь: точно воспринимать исходное высказывание	Этап формирования умений
		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений

		Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Знать: основные способами достижения эквивалентности в переводе	Этап формирования знаний
		Уметь: применять адекватные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: полной информацией при решении профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования знаний

		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования умений
		Владеть: методикой работы в компьютерном текстовом редакторе	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	владение основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основные системы сокращенной переводческой записи	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений

		Владеть: основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением этики	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к	Знать: интеракционные и контекстные подходы к представителям различных культур	Этап формирования знаний
		Уметь: преодолеть влияние стереотипов	Этап формирования умений

	изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	
		Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: модели общения с представителями различных культур	Этап формирования знаний
		Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Этап формирования умений
		Владеть: навыком моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	Этап формирования знаний
		Уметь: сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций	Этап формирования умений
		Владеть: навыком моделирования возможных ситуаций	Этап формирования навыков и получения опыта

		общения между представителями различных культур и социумов	
ПК-19	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Этап формирования умений
		Владеть: навыком	Этап формирования

		работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	навыков и получения опыта
ПК-20	владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методы создания метаязыков	Этап формирования знаний
		Уметь: моделировать естественный язык и создавать метаязыки	Этап формирования умений
		Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-21	владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Знать: основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Этап формирования знаний

		Уметь: обрабатывать лингвистическую информацию с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Этап формирования умений
		Владеть: основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-22	владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	Знать: стандартные способы решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	Этап формирования знаний
		Уметь: решать основные типы задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем с учетом элементов программирования и автоматической обработки	Этап формирования навыков и получения опыта

		лингвистических корпусов	
--	--	--------------------------	--

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-11; ОПК-17; ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Формальный критерий. Обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения производственной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием материала в соответствии с индивидуальным заданием, полученным на практику – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения производственной практики, технически грамотно оформленную и структурированную с незначительными неточностями материала в соответствии с индивидуальным заданием, полученным на практику – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения производственной практики, технически оформленную с незначительными замечаниями по структурированию представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием, полученным на практику – 16-20 баллов; обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформление не структурировано, материалы в соответствии с индивидуальным заданием, полученным на практику содержат недостаточно проработанное содержание – 1-15 баллов обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов. От 0 до 30 баллов</p>

<p>ОК-11; ОПК-17; ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Дневник по практике, отчет по практике.</p>	<p>Содержательный критерий. Индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов От 0 до 50 баллов</p>
<p>ОК-11; ОПК-17; ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	<p>Дневник по практике, отчет по практике.</p>	<p>Презентационный критерий. Защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией – 15-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании – 11-14 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы – 1-10 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов. От 0 до 20 баллов</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	ОК-11; ОПК- 17; ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Получить индивидуальное задание на практику. Выполнение различных видов подготовительной деятельности в соответствии с полученным заданием на практику (знакомство с организацией, основными видами деятельности, нормативной и иной документацией и т.д.) Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
2.	ОК-11; ОПК- 17; ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22	Этап формирования умений	Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике. Изучение и анализ, подбор необходимых источников для выполнения индивидуального задания, написания отчета. Обработка и анализ результатов исследовательского этапа практики. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
3.	ОК-11; ОПК- 17; ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15,	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка результатов практической деятельности, систематизация, формирование отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

	ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22		
--	-------------------------------------------------------------------	--	--

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

6.1. Основная литература:

1. Мокий, М. С. Методология научных исследований : учебник для вузов / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под редакцией М. С. Мокия. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13313-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457487>

2. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования: учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва:

Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453479>

6.2. Дополнительная литература:

1. Бушенева Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы [Электронный ресурс] / Ю. И. Бушенева. — М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-394-02185-5 — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453258>

2. Горелов, Н. А. Методология научных исследований: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 365 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03635-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/413271>

3. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07187-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453548>

4. Лебедев, С. А. Методология научного познания: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / С. А. Лебедев. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 153 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00588-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/414243>.

5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ

	ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение обучающимся Преддипломной практики предполагает ознакомление обучающегося с выполнением, обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Преддипломная практика проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения Преддипломной практики заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет

продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К **дифференцированному зачету** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение **Преддипломной** практики в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

9. Информационно-технологическое обеспечение практики

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

10. Информационные справочные системы

Обучающиеся при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) в Университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная	Журналы издательства	http://grebennikon.ru/

	библиотека Издательского дома «Гребенников»	«Гребенников».	Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно- технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID – https://www.researcherid.com/ ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.co m/ В разделе «ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ» выбрать значение: “Russian Higher Education & Research (FEDURUS)” На следующей странице в разделе «Выберите Вашу Организацию» выбрать проект «FEDURUS». Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online

	фильмов «Решение»	«Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы преддипломной практики по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность ОПОП «Перевод и переводоведение», очной и очно-заочной формы обучения обеспечивается необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

11. Образовательные технологии

Освоение преддипломной практики предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм обучения, которые в сочетании с внеаудиторной работой способствуют формированию и развитию профессиональных умений и опыта обучающихся в период прохождения практики, выработке общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника:

использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры

социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

Интерактивные технологии с целью выработки профессиональных умений совершенствовать навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов; формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета


/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

**Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА**

**Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат**

**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва, 2020

Рабочая программа учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Программа практики разработана рабочей группой в составе:
Кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Программа учебной практики обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.

Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

И.о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Программа практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»
Управляющий директор



В.И. Генке

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения.....	4
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения	4
1.2. Цель и задачи практики	4
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	5
1.5. Место проведения практики	8
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах	9
3. Содержание практики	9
4. Формы отчетности по практике	11
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики	11
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики	11
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	17
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	18
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	18
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики	20
6.1. Основная литература	20
6.2. Дополнительная литература	20
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики	20
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики	20
9. Информационно-технологическое обеспечение практики	22
9.1. Информационные технологии	22
9.2. Программное обеспечение (при необходимости)	22
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости)	23
10. Материально-техническое обеспечение практики	25
11. Образовательные технологии (при реализации учебной практики на базе РГСУ)	26
Лист регистрации изменений	27

1. Общие сведения

1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) является обязательной частью Блока Б2 «Практики» основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), который в полном объеме относится к вариативной части программы представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков стационарная и проводится дискретным способом, т.е. организуется путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, предусмотренной ОПОП:

по очной форме обучения во втором семестре путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

по очно-заочной форме обучения во втором семестре путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

1.2. Цель и задачи практики

Цель учебной практики - выработка первичных профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-7, ОПК-18, ПК-9.

В соответствии с результатами обучения *задачами Учебной практики* являются:

1. углубление и закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе освоения дисциплин базовой части ОПОП;
2. развитие и совершенствование умений и навыков по осуществлению профессиональной деятельности;
3. формирование умения ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами;
4. развитие умения свободно выражать свои мысли, навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, готовности к работе в коллективе, способности ориентироваться на рынке труда;
5. развитие умения применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности;
6. формирование навыков перевода личных документов, деловых писем с/на английский язык;
7. формирование навыков правильного оформления переводов;
8. формирование навыков подготовки переводов к нотариальному заверению;
9. формирование начальных навыков делопроизводства;
10. развитие творческой самостоятельности и инициативности.

1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной формы обучения.

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с обязательными дисциплинами базовой части Блока 1, а также с теоретическими и практическими дисциплинами первого и второго иностранных языков базовой и вариативной части ОПОП.

Прохождение Учебной практики (Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися в 1 и 2 семестрах первого курса, в рамках освоения следующих теоретических и практических дисциплин: «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык (английский)», «Психология и педагогика» и «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Студент в электронной среде обучения».

Прохождение Учебной практики (Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Основы теории первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода», «Основы теории второго иностранного языка», «Второй иностранный язык», «Синхронный перевод», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере политики и предпринимательства».

1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) направлена на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, а также дополнительных компетенций в соответствии с ОПОП по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (уровень бакалавриата): ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-7, ОПК-18, ПК-9.

В результате прохождения Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском	Знать: ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

	социуме	<p>Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей</p>
		<p>Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p>
		<p>Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>
		<p>Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
ОК -3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
		<p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
		<p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и</p>

		профессиональных контактов
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<p>Знать: принципы работы в коллективе, общепринятые моральные и правовые нормы</p> <p>Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> <p>Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач</p>
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>Знать: о законах мышления и его формах, о ходах рассуждений и умозаключений</p> <p>Уметь: при выполнении сложных задач разделять их на этапы, определять последовательность их выполнения.</p> <p>Владеть: навыками систематизации, переработки информации, полученной во время выполнения исследовательской работы</p>
ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<p>Знать: историю, географию, экономику, политику и культуру стран изучаемых языков, принципы гуманизма, свободы и демократии</p> <p>Уметь: быть толерантным к различным культурам</p> <p>Владеть: полной информацией при решении профессиональных задач</p>
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать: пути и средства саморазвития</p> <p>Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, критически оценить свои достоинства и</p>

		недостатки
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: социальную значимость своей профессии Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции
		Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: два иностранных языка Уметь: пользоваться всеми видами словарей и компьютерных программ Владеть: навыками точного перевода, с учетом всех нюансов и контекстов
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: основные положения Федерального закона РФ от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ Об информации, информационных технологиях и о защите информации Уметь: защищать и хранить секретную информацию Владеть: приемами коммуникации для обеспечения защиты секретной информации
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Знать: компоненты переводческой этики Уметь: говорить на иностранном языке, на уровне, близком к билингвизму Владеть: техническими приемами перевода: мнемотехникой; навыками переключения на разные типы

		кодирования; навыками речевой компрессии и речевого развертывания; навыками применения комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.5. Место проведения практики

Учебная практика может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося учебная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей кафедры лингвистики и перевода. Также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются практико-ориентированные организации - партнеры:

1. «СТО Конгресс»;
2. Переводческое агентство «Экспримо».

2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах

Общая трудоемкость Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 6 зет, 216 часов (4 недели).

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	2	72	8	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	1	36	4	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

3. Содержание практики

3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням (неделям) прохождения	Результаты	
			Вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ОПОП
1.	Подготовительный этап	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.	Дневник и отчет по практике	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4
2.	Исследовательский этап	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.	Дневник и отчет по практике	ОПК-7, ОПК-18, ПК-9
3.	Аналитический этап	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.	Дневник и отчет по практике	ПК-9
4.	Завершающий этап	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.	Дневник и отчет по практике	ОК-11, ОК-12

Примерные задания учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность образовательной программы «Перевод и переводоведение», очной и очно-заочной формы обучения:

1. Изучение правовой основы деятельности переводчика.
2. Ознакомление с переводческой этикой и моральным кодексом переводчика.
3. Выполнение предпереводческого анализа текстов.

4. Перевод с русского языка на английский язык пакета личных документов: диплом с приложением; паспорт; свидетельство о рождении; свидетельство о браке; ИНН; свидетельство о разводе.
5. Перевод пакета деловой корреспонденции с английского языка на русский: письма-претензии; письма-предложения; письма-запроса; письма о задержке предоставления заказанного товара; письма об отказе подписки журнала.
6. Перевод пакета деловой корреспонденции с русского языка на английский: письма о бронировании места в гостинице; письмо - ответ на требование; рекомендательное письмо; письмо - ответ на информационный запрос.
7. Самостоятельно редактирование и анализ выполненных переводов.
8. Подготовка документов к нотариальному заверению.
9. Составление англо-русского терминологического глоссария по тематике перевода.

3.2. Календарный план-график проведения практики

Рабочий план-график

Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающихся

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.
3	Аналитический этап	8 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

4. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является дифференцированный зачет, который проводится в форме презентации результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей	Этап формирования умений
		Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта

ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме	Этап формирования знаний
		Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Этап формирования умений
		Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК -3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных	Этап формирования навыков и получения опыта

		контактов	
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принципы работы в коллективе, общепринятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: о законах мышления и его формах, о ходах рассуждений и умозаключений	Этап формирования знаний
		Уметь: при выполнении сложных задач разделять их на этапы, определять последовательность их выполнения.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками систематизации, переработки информации, полученной во время выполнения исследовательской работы	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, готовность к	Знать: историю, географию, экономику, политику и культуру стран изучаемых языков, принципы гуманизма, свободы и демократии	Этап формирования знаний
		Уметь: быть толерантным к	Этап формирования умений

	совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	различным культурам	
		Владеть: полной информацией при решении профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: пути и средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования умений
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: социальную значимость своей профессии	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции	Этап формирования умений
		Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: два иностранных языка	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться всеми видами словарей и компьютерных программ	Этап формирования умений
		Владеть: навыками точного перевода, с учетом всех нюансов и контекстов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	Способность	Знать: основные	Этап формирования

	ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	положения Федерального закона РФ от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ Об информации, информационных технологиях и о защите информации	знаний
Уметь: защищать и хранить секретную информацию		Этап формирования умений	
Владеть: приемами коммуникации для обеспечения защиты секретной информации		Этап формирования навыков и получения опыта	
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Знать: компоненты переводческой этики	Этап формирования знаний
		Уметь: говорить на иностранном языке, на уровне, близком к билингвизму	Этап формирования умений
		Владеть: техническими приемами перевода: мнемотехникой; навыками переключения на разные типы кодирования; навыками речевой компрессии и речевого развертывания; навыками применения комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Формальный критерий.</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;</p> <p>обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 30 баллов</p>
ОПК-7, ОПК-18	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Содержательный критерий.</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете,</p>

			<p>скорректированные при защите – 31-39 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов;</p> <p>индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов</p> <p><i>От 0 до 50 баллов</i></p>
ПК-9	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Презентационный критерий. защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией - 15-20 баллов;</p> <p>защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 11-14 баллов;</p> <p>защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы - 1-10 баллов;</p> <p>защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов.</p> <p><i>От 0 до 20 баллов</i></p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
ОПК-7, ОПК-18	Этап формирования умений	Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике. Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
ПК-9	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы, формируется текущий рейтинг

обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

6.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

6.2. Дополнительная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская	Университетская информационная	https://uisrussia.msu.ru/

информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение обучающимся Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков предполагает ознакомление обучающегося с выполнением обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят

соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К **дифференцированному зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение **Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков** в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

9. Информационно-технологическое обеспечение практики

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

10. Информационные справочные системы.

Обучающиеся при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) в Университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID. Вход в WoS:

			http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

11. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность ОПОП «Перевод и переводоведение», очной и очно-заочной формы обучения должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным

нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

12. Образовательные технологии

Освоение производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм обучения, которые в сочетании с внеаудиторной работой способствуют формированию и развитию профессиональных умений и опыта обучающихся в период прохождения практики, выработке общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника:

использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

интерактивные технологии с целью выработки профессиональных умений совершенствовать навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Лист регистрации изменений


№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020



Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(в том числе педагогическая практика)

Наименование образовательной программы
ЛИНГВИСТИКА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Москва, 2020

Рабочая программа производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Лингвистика».

Программа практики разработана рабочей группой в составе:
Кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Программа практики обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.

Протокол № 10 от «28» мая 2020 года.

И.о. декана



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Программа практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»
Управляющий директор



В.И. Генке

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения.....	4
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения	4
1.2. Цель и задачи практики	4
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	5
1.5. Место проведения практики	8
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах	9
3. Содержание практики	11
4. Формы отчетности по практике	18
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики	18
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики	18
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	23
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	25
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	25
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики	26
6.1. Основная литература	26
6.2. Дополнительная литература	26
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики	27
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики	27
9. Информационно-технологическое обеспечение практики	31
9.1. Информационные технологии	31
9.2. Программное обеспечение (при необходимости)	31
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости)	31
10. Материально-техническое обеспечение практики	34
11. Образовательные технологии (при реализации учебной практики на базе РГСУ)	34
Лист регистрации изменений	36

1. Общие сведения

1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) является обязательной частью Блока Б2 «Практики» основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), который в полном объеме относится к вариативной части программы и представляет собой вид практических учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Способы проведения производственной практики: стационарная.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности организуется в дискретной форме:

для очной формы обучения непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, объем производственной практики: 432 часов, 12 з.е., 4,6 семестры;

для очно-заочной формы обучения непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, объем производственной практики: 432 часов, 12 з.е., 4,6,8 семестры.

1.1. Цель и задачи практики

Цель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) – выработка профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-7, ОПК-18, ПК-9.

В соответствии с результатами обучения *задачами данной практики* являются:

1. знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
2. закрепление умения ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами;
3. развитие умения свободно выражать свои мысли, навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, готовности к работе в коллективе, способности ориентироваться на рынке труда;
4. совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
5. развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах; формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
6. формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
7. выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

1.2. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной и очно-заочной формы обучения.

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися с 1 по 4 семестр первого и второго курса, в рамках освоения следующих теоретических и практических дисциплин: «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык (английский)», «Психология и педагогика» и «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Основы теории первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода», «Основы теории второго иностранного языка», «Второй иностранный язык», «Синхронный перевод», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) также является базовым для сбора основной информации и последующего написания выпускной квалификационной работы.

5.09. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) направлена на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность программы «Перевод и переводоведение»: ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-7, ОПК-18, ПК-9.

В результате прохождения Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

		<p>Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей</p>
		<p>Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p>
		<p>Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>
		<p>Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
ОК -3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
		<p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
		<p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>

ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принципы работы в коллективе, общепринятые моральные и правовые нормы
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: о законах мышления и его формах, о ходах рассуждений и умозаключений
		Уметь: при выполнении сложных задач разделять их на этапы, определять последовательность их выполнения.
		Владеть: навыками систематизации, переработки информации, полученной во время выполнения исследовательской работы
ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать: историю, географию, экономику, политику и культуру стран изучаемых языков, принципы гуманизма, свободы и демократии
		Уметь: быть толерантным к различным культурам
		Владеть: полной информацией при решении профессиональных задач
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: пути и средства саморазвития
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, критически оценить свои достоинства и недостатки
		Владеть: принципами целеполагания в процессе

		выполнения профессиональных целей и задач
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: социальную значимость своей профессии
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции
		Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: два иностранных языка
		Уметь: пользоваться всеми видами словарей и компьютерных программ
		Владеть: навыками точного перевода, с учетом всех нюансов и контекстов
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: основные положения Федерального закона РФ от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ Об информации, информационных технологиях и о защите информации
		Уметь: защищать и хранить секретную информацию
		Владеть: приемами коммуникации для обеспечения защиты секретной информации
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Знать: компоненты переводческой этики
		Уметь: говорить на иностранном языке, на уровне, близком к билингвизму
		Владеть: техническими приемами перевода: мнемотехникой; навыками переключения на разные типы кодирования; навыками речевой компрессии и речевого развертывания; навыками применения

		комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.5. Место проведения практики

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося учебная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей кафедры лингвистики и перевода. Также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются практико-ориентированные организации – партнеры:

1. «СТО Конгресс»;
2. Переводческое агентство «Экспримо».

2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах

Общая трудоемкость Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для очной формы обучения составляет 216 часов, 6 з.е., 4,6 семестр.

Трудоемкость в 4 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	2	72	8	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	1	36	4	Дневник по практике, отчет по практике

Трудоемкость в 6 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоемкость		Форма текущего контроля	
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	2	72	8	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	1	36	4	Дневник по практике, отчет по практике

Общая трудоемкость Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для очно-заочной формы обучения составляет 360 часов, 10 з.е., 4,6,9 семестр.

Трудоемкость в 4 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоемкость		Форма текущего контроля	
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	3	108	12	
Подготовительный этап.	0,44	16	2	Дневник по практике
Исследовательский этап	1,06	38	5	Дневник по практике
Аналитический этап	1,06	38	5	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,44	16	2	Дневник по практике, отчет по практике

Трудоемкость в 6 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоемкость		Форма текущего контроля	
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	3	108	12	
Подготовительный этап.	0,44	16	2	Дневник по практике
Исследовательский этап	1,06	38	5	Дневник по практике
Аналитический этап	1,06	38	5	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,44	16	2	Дневник по практике, отчет по практике

Трудоемкость в 8 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость		Форма текущего контроля	
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоёмкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	2	72	8	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	1	36	4	Дневник по практике, отчет по практике

3. Содержание практики

3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням (неделям) прохождения	Результаты	
			Вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ОПОП
1.	Подготовительный этап	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.	Дневник и отчет по практике	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4
2.	Исследовательский этап	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.	Дневник и отчет по практике	ОПК-7, ОПК-18, ПК-9
3.	Аналитический этап	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой	Дневник и отчет по практике	ПК-9

		конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.		
4.	Завершающий этап	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.	Дневник и отчет по практике	ОК-11, ОК-12

Примерные индивидуальные задания производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для обучающихся проводимой на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности, связанных с выполнением функций переводчика:

1. Ознакомиться с основными видами профессиональной деятельности организации, на базе которой проходит практика и видами деятельности, которые организация осуществляет в области переводческой деятельности и в сферах практического использования устного и письменного перевода, необходимых для решения поставленных задач в период практики.

2. Изучить основные элементы деловых документов, их структуру, правила оформления.

3. Изучить нормы корпоративной этики на современном предприятии, требования к этике поведения секретаря-референта с должностными обязанностями переводчика, в том числе ознакомиться с этикой ведения телефонных переговоров с применением делового иностранного языка (владением этикой устного перевода) на современном предприятии.

4. Познакомиться с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

5. Ознакомиться с разнообразием жанров деловых писем и овладеть практическими навыками методикой предпереводческого анализа текста, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

6. В период практической деятельности в организации приобрести опыт осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

7. Приобрести опыт способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

8. Изучить специфику использования современных офисных средств и особенности использования вспомогательных (автоматических) средств перевода в работе переводчика-референта.

Примерные индивидуальные задания производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для обучающихся, проводимой в структурных подразделениях Университета, вид профессиональной деятельности которых связан с выполнением функций переводчика в сферах практического использования устного и письменного перевода, необходимых для решения поставленных задач в период практики:

1. Ознакомиться с основными видами профессиональной деятельности структурного подразделения, на базе которого проходит практика и видами деятельности, которые оно осуществляет в области переводческой деятельности и в сферах практического использования устного и письменного перевода.

2. Проведение исследовательской работы по актуализации учебных, учебно-методических, литературных и иных источников, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Выполнение обучающимся письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации.

4. Участие в международных научно-исследовательских, научно-практических конференциях, относящихся к области лингвистики и переводческой деятельности.

5. Познакомиться с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

6. Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяем основных приемов перевода и оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

7. Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика

8. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия.

1.2.Календарный план-график проведения практики

Рабочий план-график

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся 2 и 3 курса по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очной формы обучения

Рабочий план-график на 4 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	Дни (недели) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.
3		8 дней	Проведение результатов

	Аналитический этап		исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

Рабочий план-график на 6 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	Дни (недели) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.
3	Аналитический этап	8 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

Рабочий план-график

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся 2, 3, 5 курса по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) очно-заочной формы обучения

Рабочий план-график на 4 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	Дни (недели) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	2 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский этап	5 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.
3	Аналитический этап	5 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	2 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

Рабочий план-график на 6 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	Дни (недели) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	2 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский	5 дней	Подбор методов исследования и изучение

	этап		необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.
3	Аналитический этап	5 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	2 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

Рабочий план-график на 8 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	Дни (недели) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.
2	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.
3	Аналитический этап	8 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих

			результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

2. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является дифференцированный зачет, который проводится в форме презентации результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

5.09. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Этап формирования знаний
		Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей	Этап формирования умений

		Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме	Этап формирования знаний
		Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Этап формирования умений
		Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК -3	Владение навыками социокультурной и	Знать: модели социальных	Этап формирования знаний

	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	
		Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принципы работы в коллективе, общепринятые моральные и правовые нормы	Этап формирования знаний
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Этап формирования умений
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального	Знать: о законах мышления и его формах, о ходах рассуждений и умозаключений	Этап формирования знаний

	развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Уметь: при выполнении сложных задач разделять их на этапы, определять последовательность их выполнения.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками систематизации, переработки информации, полученной во время выполнения исследовательской работы	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать: историю, географию, экономику, политику и культуру стран изучаемых языков, принципы гуманизма, свободы и демократии	Этап формирования знаний
		Уметь: быть толерантным к различным культурам	Этап формирования умений
		Владеть: полной информацией при решении профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: пути и средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: следовать поставленной цели и отличать главные задачи от второстепенных, критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования умений
		Владеть: принципами целеполагания в процессе выполнения профессиональных целей и задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,	Знать: социальную значимость своей профессии	Этап формирования знаний

	владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции	Этап формирования умений
		Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: два иностранных языка	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться всеми видами словарей и компьютерных программ	Этап формирования умений
		Владеть: навыками точного перевода, с учетом всех нюансов и контекстов	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: основные положения Федерального закона РФ от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ Об информации, информационных технологиях и о защите информации	Этап формирования знаний
		Уметь: защищать и хранить секретную информацию	Этап формирования умений
		Владеть: приемами коммуникации для обеспечения защиты секретной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Знать: компоненты переводческой этики	Этап формирования знаний
		Уметь: говорить на иностранном языке, на уровне, близком к билингвизму	Этап формирования умений

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Формальный критерий.</p> <p>Обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;</p> <p>обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 30 баллов</p>
ОПК-7, ОПК-18	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Содержательный критерий.</p> <p>Индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-</p>

			<p>39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов</p> <p>От 0 до 50 баллов</p>
ПК-9	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Презентационный критерий. Защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией – 15-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании – 11-14 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы – 1-10 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов.</p> <p>От 0 до 20 баллов</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10, ОК-11, ОК-12	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
ОПК-7, ОПК-18	Этап формирования умений	Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике. Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
ПК-9	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

6.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

6.2. Дополнительная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

3. Мокий, М. С. Методология научных исследований : учебник для вузов / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под редакцией М. С. Мокия. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13313-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457487>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение обучающимся Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает ознакомление обучающегося с выполнением, обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;

- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К **дифференцированному зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение **Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

Освоение обучающимся **производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** предполагает ознакомление обучающегося с выполнением обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;

– успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает несколько моментов:

– ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;

– сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;

– несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практикой (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К **дифференцированному зачету** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение **производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

9. Информационно-технологическое обеспечение практики

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;

2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

1.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

2. Информационные справочные системы

Обучающиеся при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) в Университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт

	цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>ResearcherID – https://www.researcherid.com/ ResearcherID.</p> <p>Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/</p> <p>В разделе «ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ» выбрать значение: “Russian Higher Education & Research (FEDURUS)”</p> <p>На следующей странице в разделе «Выберите Вашу Организацию» выбрать проект «FEDURUS».</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	<p>http://eduvideo.online</p> <p>100% доступ</p>
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<p>https://www.prlib.ru/</p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

3. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность ОПОП «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», очной формы обучения должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место

обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

4. Образовательные технологии

Освоение производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм обучения, которые в сочетании с внеаудиторной работой способствуют формированию и развитию профессиональных умений и опыта обучающихся в период прохождения практики, выработке общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника:

использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

Интерактивные технологии с целью выработки профессиональных умений совершенствовать навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета лингвистического факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940	Протокол заседания Ученого совета лингвистического факультета № 10 от «28» мая 2020 года	01.09.2020